



# ØK BLADET

SEPTEMBER 1977 • NUMMER 9 • ÅRGANG 20

**Besøg på Hovedkontoret  
fra De Vestindiske Øer**

Governør Cyril E. King  
bliver ved hovedindgangen  
budt velkommen  
af direktør Mogens Pagh.

**Visit at Head Office  
from  
the U.S. Virgin Islands**

The Hon. Cyril E. King,  
Governor of the U.S.  
Virgin Islands, is received  
at the main entrance  
by Mr. Mogens Pagh,  
Chairman EAC.



**ØK BLADET****Udgivet af**AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2 . 1099 København K**Redaktion:**Erik Eriksen (ansvarshavende)  
Heinz F. Langfeldt

Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

**Redaktionens adresse:**ØK-bladet  
A/S Det Østasiatiske Kompagni  
Sekretariatet, Holbergsgade 2 . 1099 København K**Distribution:** Henry Bech**Tryk:** Bogtrykkeriet Forum, København**Husk at meddele adresseforandring****Indhold**

- 2** SAGT OG SKREVET OM ØK  
Heard and read about EAC
- 3** NYE NIGERIANISKE OFFICERER  
New Nigerian ship's officers
- 4** PA PRØVETUR MED M.T. »PARANAGUA«  
Participation in trial run of m.t. "Paranagua"
- 6** FORNEMT BESØG  
FRA DE VESTINDISKE ØER  
Distinguished visitors from the U.S.  
Virgin Islands
- 8** KOMPAGNI-NYT  
Company News
- 10** SNAPSHOTS  
Snapshots
- 12** KOMPAGNIET HAR KØBT VERDENS  
SØDESTE FORRETNING  
EAC acquires world's sweetest business
- 14** PERSONALE-NYT  
Staff News
- 15** SPORTE  
Sport

# Sagt og skrevet om ØK

**BERLINGSKE  TIDENDE**

I løbet af efteråret vil det nigerianske handelskammer i samarbejde med den militære forbundsregering foretage et handelsfremstød i Danmark og de øvrige skandinaviske lande.

– Vi har mange forskellige former for landbrugsprodukter, kakao, palmekerner, palmeolie, ingefær, gummi, tin, bauxit og i tilgift olie. Århus Oliemølle er en stor kunde hos mig, siger høvding Henry Fajemirokun, der er formand for sammenlutningen af vestafrikanske handelskamre og for Nigerias handelsminedrift- og industrikammer.

I Danmark er man interesseret i færdigprodukter, foruden forbrugsvarer, bygningsmaterialer og andre ting til distributionsindustrien.

Dr. Fajemirokun er i dag leder og hovedaktionær i den store shipping- og handelsgruppe Henry Stephens i Lagos. Firmaet er ØKs agent for Europa-Vestafrikaruten, som i efteråret indsætter to containerskibe, bygget i Nakskov til denne rute, som udgår fra Århus.

– Samarbejdet med ØK omfatter jeg med stor glæde og stolthed, understreger høvding Henry. Det er altid en glæde at arbejde med folk, der er ærlige. ØK, som er et af de største foretagender i Europa, forstår udviklingslandenes mål og ønsker. De gør alt muligt for at stille sig på linje med mål og higen i de enkelte uafhængige firmaer i udviklingslandene. Mange multinationale selskaber vil ikke gå med til minoritetsinteresser i et lokalt kompagni. Det har ØK ikke noget imod i Nigeria.

De har talt om at spille på de rigtige tangenter?

– En lærd doktor fra Ghana sagde for nogle år siden, at livet er som et orgel med hvide og sorte tangenter. Spiller man kun på de hvide, bliver musikken elendig. Spiller man kun på de sorte, bliver musikken aldrig til melodier. Spiller man både på de hvide og sorte tangenter, bliver resultatet de smukkeste melodier og den dejligste musik. Det er sådan, vi må leve med hinanden.

– Det er netop derfor, jeg så stærkt fremhæver ØK. Her er et konkret eksempel på samarbejde ved ikke blot at deltage i de forskellige uafhængige selskaber. Man gør det også muligt for disse foretagender at få den nødvendige ekspertise for udvikling. Gennem handel på denne måde skaber man venner ...

## Heard and read about EAC

*The Danish daily Berlingske Tidende writes:*

*"During this autumn the Nigerian Chamber of Commerce in collaboration with the military federal government will initiate a trade drive in Denmark and the other Scandinavian countries.*

*– We have many types of agricultural products such as cocoa beans, palm kernels, palm oil, ginger, rubber, tin, and bauxite, in addition to which we have oil. The Aarhus Oil Mill is an important customer of mine, states Chief (Dr.) Henry Fajemirokun who is chairman of the union of West African chambers of commerce and chairman of the Nigerian Chamber of Mining and Industry.*

*From Denmark we are interested in buying finished products in addition to consumer goods, building materials, and other products for the distribution industry.*

*Dr. Fajemirokun is to-day main share holder of and heads the large Henry Stephens shipping and commercial group of companies in Lagos. The firm is agent for EAC's Europe-West African service which this autumn will introduce two Nakskov-built container vessels, which will put out from Aarhus (in Denmark).*

*– I take great pleasure and pride in collaborating with EAC, Chief Henry emphasizes. It is always nice to work with people who are honest. EAC – one of the largest enterprises in Europe – understands the aims and wishes of the developing countries. It tries everything possible to be consonant with the goals and aspirations of individual independent firms in the developing countries. Many multi-national firms do not agree with minority interests in a local firm. EAC does not object to this in Nigeria.*

*You have been talking about playing the right keys?*

*– A learned Ghanaian doctor some years ago said that life is like an organ with white and black keys. If you only play the white keys the music will be poor. If you only play the black keys the music will never result in melodies. If you, however, play the white as well as the black keys, it will result in the most beautiful melodies and the loveliest music. This is the way we ought to live together."*

*– This is the very reason why I so emphatically single out EAC. Here we have a concrete example of collaboration which is not just limited to participation in various independent enterprises. The enterprises are also offered the necessary expertise, enabling them to develop. Business on such terms creates friends ...*

# Nye nigerianske officerer

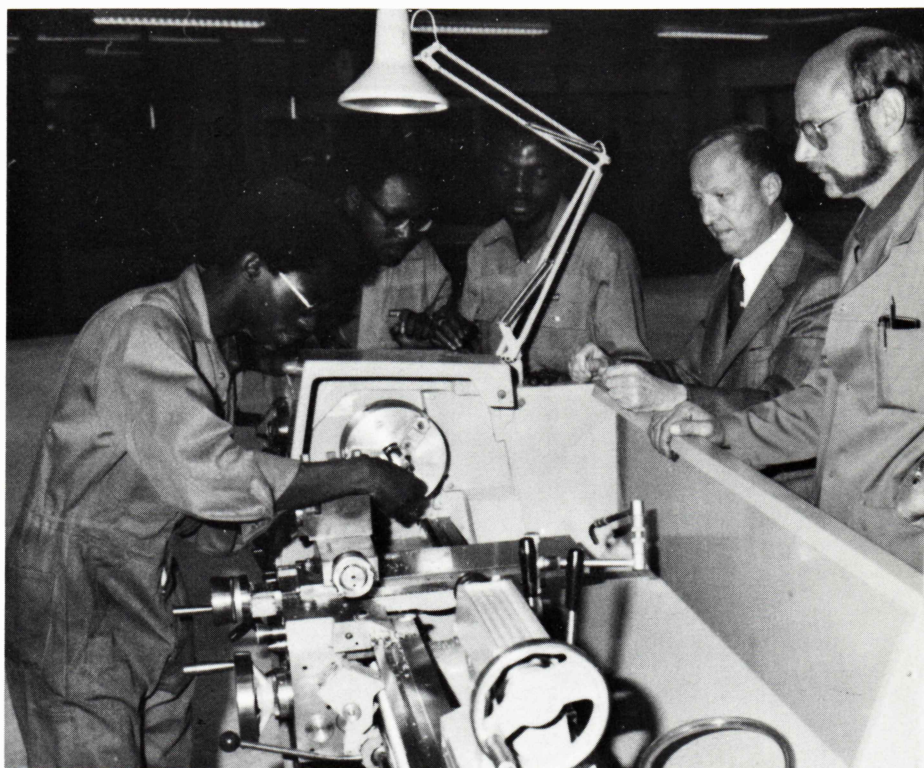
Som et led i deltagelsen i Henry Stephens Shipping Co., Ltd., i Nigeria har Kompagniet påtaget sig at medvirke ved uddannelsen af nye, nigerianske skibs-officerer. Og siden august 1976 har tolv vordende maskinmestre været eller er for tiden på prøve og under optræning i Kompagniets skibe på Vestafrikaruten.

Kandidaterne er udvalgt i Nigeria og har alle en ret omfattende håndværksmæssig og teoretisk uddannelse bag sig. De fleste af dem har gennem den nigerianske flåde fået deres uddannelse ved britiske eller indiske flådeinstallationer, og skal nu have 21 måneders tjeneste i handelsskibe, hvorefter de kan indstille sig til deres engelske 2. klasses maskinmestercertifikat.

Efter godt seks måneders træning i ØK-skibe med rang af juniormaskinmestre afsluttede de første tre – O. I. Fatoye, I. O. Olajide og I. M. Jolapamo – fornylig et godt to måneders kursus i Danmark, hvorefter Mr. Fatoye fløj hjem til Lagos for at tiltræde stillingen som 3. maskinmester på m.s. *Ifewara*, mens Mr. Olajide og Mr. Jolapamo afsejlede fra Århus med m.s. *Atrevida* for at blive påmønstret m.s. *Ileoluji* som overtallige maskinmestre for ved passende lejlighed at tage over som 3. maskinmestre.

Deres kursus i Danmark bestod primært af et specielt, håndværksmæssigt kursus, der blev planlagt og gennemført på Nakskov tekniske Skole, hvor Kompagniets maskinmesteraspiranter også uddannes. Og i forbindelse med opholdet i Danmark fik nigerianerne lejlighed til at deltage i kurser og instruktioner hos Nakskov Skibsværft, Burmeister & Wain i Holeby og på Christianshavn, Alfa Laval/Titan samt Søren T. Lyngsø takket være stor velvilje fra de pågældende firmaers side.

Endnu tre nigerianske maskinmestre – S. A. Benedict, J. O. Odebunmi og O. B. O. Okeniyi – er ankommet til Danmark med m.s. *Aranya* for efter godt et halvt års træning på Vestafrikalinien at gennemgå et nyt kursus i Nakskov, hvor uddannelsen af nigerianerne forestås af forstander Leo Pedersen med bl. a. maskinmester Keld Rubæk Andersen som instruktør. Hr. Rubæk Andersen er tidligere ØK-maskinmesteraspirant fra 1964 og har i en periode på ca. to år virket i Zambia som instruktør.



Tre af de vordende maskinmestre fra Nigeria på kursus i Nakskov. Fra venstre Mr. Okeniyi, Mr. Benedict og Mr. Odebunmi sammen med forstander Leo Pedersen og maskinmester Keld Rubæk Andersen.

*Three future engineers from Nigeria attending course in Nakskov (from left): Mr. Okeniyi, Mr. Benedict, and Mr. Odebunmi, together with Mr. Leo Pedersen and Mr. Keld Rubæk Andersen.*

## New Nigerian ship's officers

*As part of EAC's participation in Henry Stephens Shipping Co., Ltd., in Nigeria our Company has undertaken to assist in the training of new Nigerian ship's officers. Since August 1976 twelve future engineers have been or are at present under probation and training in our Company's vessels on the West Africa service.*

*The candidates have been chosen in Nigeria and all of them have already undergone extensive artisan and theoretical training. Through the Nigerian navy most of them have received training at British and Indian Naval Maritime Colleges and must now do 21 months of sea-service on board merchant ships before they can sit for a D.O.T. Second Class Engineer's Certificate of Competency.*

*Following about six month's training in EAC vessels with the rank of junior engineers the first three of them – O. I. Fatoye, I. O. Olajide, and I. M. Jolapamo – recently completed a two-month course in Denmark, whereafter Mr. Fatoye flew back to Lagos in order to sign on as a third engineer on board m.s. Ifewara. Mr. Olajide and Mr. Jolapamo left Aarhus by m.s. Atrevida to be signed on as extra third engineers on board m.s. Ileoluji and will in time most likely replace expatriates as third engineers.*

*The training in Denmark primarily comprises a special artisan course which has been planned by and is carried out at the Nakskov Technical School where our Company's engineer cadets also receive their training. During their stay in Denmark the Nigerians also had an opportunity to participate in courses and instruction kindly offered by the Nakskov Shipyard, Burmeister & Wain's Diesel-engine factories in Holeby and Copenhagen, Alfa Laval/Titan's factory for oil purifiers, and Søren T. Lyngsø's factory for automation equipment in Copenhagen.*

*A further three Nigerian engineers – S. A. Benedict, J. O. Odebunmi, and O. B. O. Okeniyi – arrived in Denmark by m.s. Aranya after having done about 6 months of training in the West Africa service. They will now attend a new course in Nakskov where the training of the Nigerians is supervised by Mr. Leo Pedersen, Principal of the Technical School, assisted, among others, by Mr. Keld Rubæk Andersen, engineer and instructor. Mr. Rubæk Andersen is a former EAC engineer cadet (class of 1964) and has for about two years acted as an instructor in Zambia.*

# På prøvetur med



## m.t. »Paranagua«

Nakskov-journalisten Jørgen R. Mathiesen fra »Ny Dag« har været på prøvetur med Nakskov Skibsværfts nyeste forøgelse til ØK-flåden, m.t. »Paranagua«, og skildrer sine indtryk.

– Hårdt styrbord... NU!

– Kommandoen falder kort og præcist. Ror-gængerens gentager ordren. Og lidt efter drejer det store skib sine 40.000 tons styrbord over. Indtil de næste ordrer om henholdsvis midtskibs og hårdt bagbord kommer fra værftets prøvetursleder, underdirektør Fritz Kristensen. Han er med skibstelefonen for øret det ordregivende bindeled mellem maskinchefen og manden ved rattet.

De ca. 8000 af de 40.000 tons er skibets egne. Resten er vand. Slet og ret havvand, der er fyldt i lasttankene. For at man kan få fuldgyldige beviser for, hvordan damen opfører sig med fuld last.

Skibet er specialtankeren *Paranagua*, netop færdigbygget på Nakskov Skibsværft og nu i fuld gang med det utal af prøver og målinger, der skal til, inden man med god samvittighed kan aflevere nybygningen til kunden, som er ØK.

Og det er altså fart- og styreprøver, der foregår lige nu. Hvor vinden har rejst sig

til stiv kuling, og elementerne vil noget helt andet end det, skibet og vi andre vil. Heldigvis ser det ud til, at det er os, der vinder livetaget. Herlig fornemmelse.

Men lad os begynde ved begyndelsen. Og den foregår en årle morgenstund, da en flok halvågne mennesker går om bord i postbåden Vesta, for at sejle fra havnen i Nakskov til Albuen red, hvor *Paranagua*, der har »tyvstartet« prøveturen ligger for anker. Turen derud varer halvanden time, og det viser sig, at vi skal hejses om bord i nybygningen i en jernkasse, som værftet har »søsat« specielt til lejligheden.

Efter at have gjort godt og vel honnør for det veldækkede morgenbord i *Paranagua's* hyggelige salon, går direktør Fogh og jeg på sightseeing. Op ad trapper. Ned ad trapper. Op igen og ned igen. Vi får set det hele. Fogh kender skibet som sin egen bukselomme, og han er en fortræffelig fremmedfører for journalisten, der i de næste døgn skal prøve at sætte sig lidt ind i den

fantastiske organisme, som sådan et moderne skib jo er.

I mellemtiden har vi lettet anker og er på vej nordover gennem Langelandsbælt. Med kurs mod Kattegat, hvor alle de mange prøver skal afvikles i området ud for Vinga fyr på svenskekysten. Kæmpemaskineriet er oppe på fulde omdrejninger og buldrer løs i bugen på tankskibet. Larmen er mere end øredøvende i selve maskinrummet, hvor de tunge stempelslag hamrer os frem gennem søen.

Flere trapper. Og et utal af døre. Efter at direktør Fogh har lodset mig gennem labyrinterne, står vi pludselig i skibets »kælder«. Her og i kabyssen oven over hersker »Ras« med uindskrænket magt. Ras er »Harmonien«s mangeårige køkkenchef, en madkunstner for både landværts og søværts guder.

Han forsyner mig med en »Lollænder« (4 dele Von Oosten og 6 dele brun Vermouth) til styrkelse af de indre regioner,

og således opmuntret starter jeg opstigningen til fartøjets øverste etage, hvor kommandobroen ligger. Her er det prøveturens kaptajn, Willy Dan Petersen, og lodserne Hans Clausen, Ole Galatius og Knud Anker Njor, der bestemmer farten.

Det er fascinerende, det der foregår på broen. Instrumenter og apparater i bunkevis tikker, dytter, bipper o.s.v., mens de 40.000 tons strider sig op gennem bælteerne. Med en fart af omkring 15 knob – det svarer til ca. 28 km i timen.

Foruden de mange instrumenter, der får styrehuset til at ligne kontrolrummet på en atomstation, er der også en maskintelegraf, et kompas og et rat. Så lidt er der dog, der minder om de skibe, jeg selv fristede sømandens tilværelse med for henvend 30 år siden.

Formiddagen er godt og vel overstået, og det er blevet frokosttid. Vi sætter os til bords og lader »Harmonien«s usendte søforplejning vederfares dens gode ret.

Resten af dagen går med at køre maskineriet til. De store dieselmotorer hamrer veloplagte løs, og nybygningen æder den ene sømil efter den anden. Snart er vi fremme i området, hvor fart- og manøvreprøver skal foregå. Og nogle af os kan gå til køjs uden at spekulere mere over arbejdsmæssige pligter.

Men andre må på den igen. Resten af natten. Med forskellige målinger. Bl. a. af støjniveauet rundt om i skibets kamre og kringelkroge. Der er visse decibelgrænser, der ikke må overskrides, kun i selve maskinrummet er der frit slag. Men her tager man høreværn på, så heller ikke der behøver man at få sine trommehinder belastet unødigt.

Næste dag går det løs med fart- og styreprøver, mens vi sejler op og ned langs svenskekysten. I vindstyrke 7–8. Der er sø, og der er strøm, så skibets fart når ikke derop, hvor den helst skulle være. Altså må vi på den igen, når og hvis vinden løjer af. Det gør den i løbet af natten. Dennygang bliver resultaterne, som de skal være. Og som man med summen af erfaringer fra lignende sejlader vidste, de kunne blive.

Jeg er stadig lige fascineret af teknikken og det ferme sømandskab, der udfoldes på broen. Så jeg gør mange afstikkere derop. Også om natten. »Ras« har sørget for natmad, og mens vi nyder den og den lune, lyse sommernat, får jeg en bunke at vide om de bøjler, fyr og andre maritime foreteelser, vi passerer.

Efterhånden er alle prøver og målinger overstået. Nybygningen har bestået sin eksamen. Med glans endda. Lodserne fra Storbælt-distriktet har ingen beføjelser i Øresund, så vi får Helsingør-lodsen om bord, inden vi skal have Kronborg om styrbord. På vej til København, hvor *Paranagua* skal afleveres til Kompagniet, og hvorfra nybygningen står ud på jomfrurejsen – for under ØKs splitflag at forsøge at tjene byggeprisen ind og samtidig bringe sit budskab om dansk skibsbygning og -motorer frem på verdenshavene.

## Participation in trial run of m.t. "Paranagua"

Mr. Jørgen R. Mathiesen, journalist attached to the Nakskov daily *Ny Dag*, was on board during the trial run of Nakskov shipyard's latest addition to our Company's fleet, m.t. *Paranagua*, and a digest of his impressions is related below.

– Starboard, helm hard over... Now!

– The order is short and precise. The helmsman repeats the order and shortly afterwards the huge vessel turns its 40,000 tons towards starboard, until the "helm amidships" and "starboard, helm hard over"-orders are given by Mr. Fritz Kristensen, the shipyard's conductor of trial runs. With his earphone he is the link between the Chief Engineer and the helmsman.

About 8,000 out of the 40,000 tons represent the vessel's own weight, the rest is water. Plain sea water which has been pumped into the cargo tanks so that conclusive evidence can be obtained as to the "lady's" behaviour when fully laden.

The vessel concerned is the product carrier *Paranagua* which has just been completed at the Nakskov shipyard and is now undergoing the countless tests and measurements which are necessary to ensure that the newbuilding can conscientiously be delivered to the customer, in this case EAC.

At present speed and steering tests are

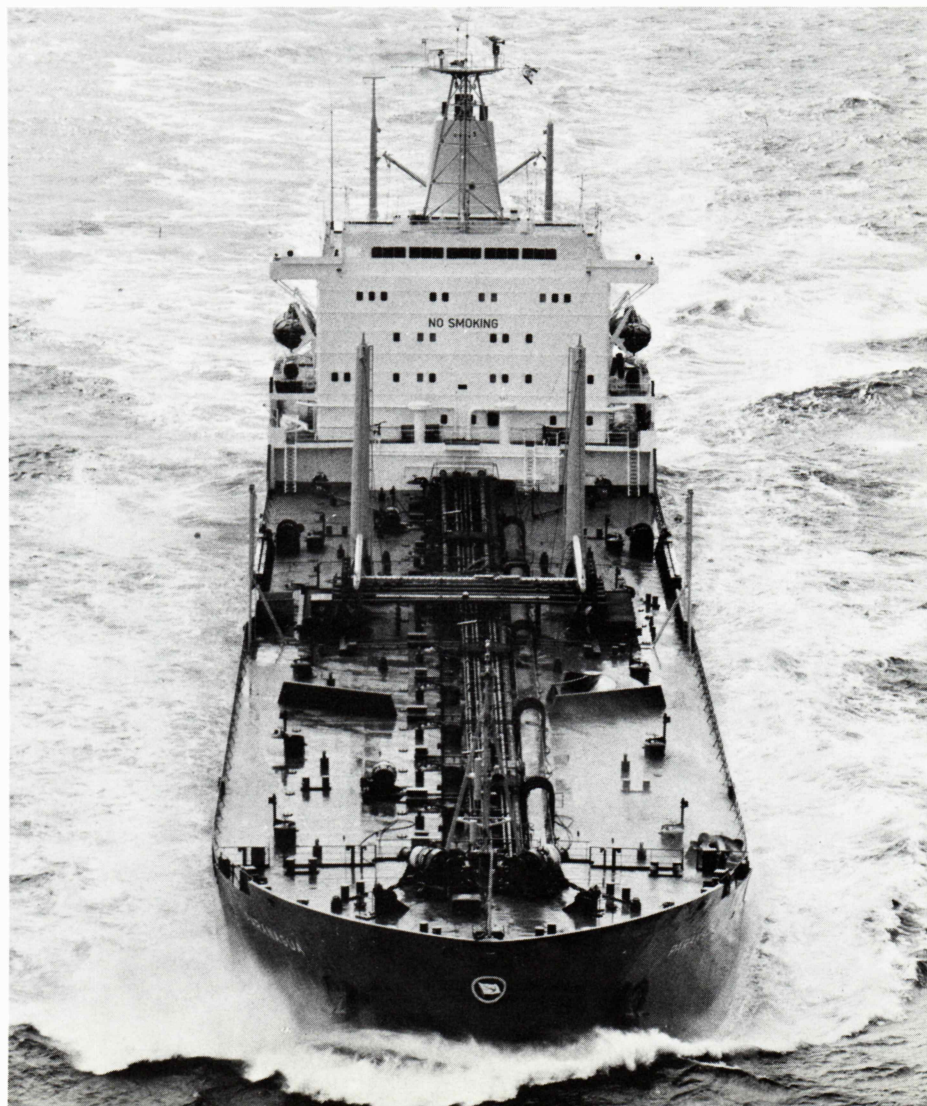
involved. The numerous tests take place in an area off the Vinga lighthouse off the Swedish coast. The huge engine is at top revolutions and thunders in the bowels of the vessel.

It is fascinating to watch proceedings on the bridge. Scores of instruments and devices are ticking, honking, and beeping etc. while the 40,000 tons struggle their way up through the belts at a speed of about 15 knots, corresponding to 28 km an hour.

In addition to the numerous instruments, which make the bridge resemble the control room of a nuclear power station, there are also the engine-room telegraph, a compass, and the steering wheel.

The remaining hours of the day are spent running in the engines. The huge Diesel engine hammers away happily and the newbuilding eats its way through one mile after the other.

Eventually, all tests and measurements have been completed. The newbuilding has passed its exams and makes for Copenhagen, where *Paranagua* will be delivered to the Company, and whence the newbuilding will proceed on her maiden voyage, flying EAC's (Danish) swallow-tailed flag and attempting to realize her building costs, at the same time bringing her message about Danish shipbuilding and engine construction to all corners of the world.





Governør Cyril E. King på vej op ad hovedtrappen sammen med direktør Mogens Pagh og underdirektør Valdemar Schmidt (t.v.).

*The Hon. Cyril E. King climbing the main staircase at Head Office accompanied by Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, and Mr. Valdemar Schmidt, General Manager, Secretariat (left).*



Før frokosten på Hovedkontoret hilser guvernør Cyril E. King på nogle af gæsterne.

*Prior to the luncheon at Head Office the Hon. Cyril E. King greets some of the guests (from left): Mr. James A. Bough, President of the St. Thomas Friends of Denmark Society, Mr. Svend A. Abrahams, President of the St. Croix Friends of Denmark Society, and H.E. the Danish Ambassador to the U.S., Mr. Otto R. Borch.*

Deltagerne i ceremonien ankommer til Assistens Kirkegården i København med guvernør Cyril E. King og borgmester Børge Schmidt i spidsen. Direktionschauffør R. Wenning bærer guvernørens krans.

*The participants at the ceremony arriving at the Assistens Cemetery in Copenhagen, lead by the Hon. Cyril E. King and Mr. Børge Schmidt, one of the city of Copenhagen's five Burgomasters. On the right Mr. R. Wenning, Chauffeur for the Managing Directors, is seen carrying the Governor's wreath, the ribbons of which carried the following text:*

*"On behalf of the Government and the People of the United States Virgin Islands, the placing of this wreath on the grave of Peter von Scholten is in recognition of his invaluable contributions and signifies the deep bond of friendship between the two countries, Denmark and the United States".*



# Fornemt besøg fra

De tidligere dansk-vestindiske øers guvernør, Mr. Cyril E. King, har sammen med sin frue og datter aflagt officielt besøg i Danmark. Efter det officielle besøg, der omfattede en frokost hos H.M. Dronning Margrethe og H.K.H. Prins Henrik på kongeskibet »Dannebrog« samt en regeringsfrokost, var guvernørfamilien Kompagniets gæster i fire dage.

Under denne del af opholdet i Danmark nedlagde guvernøren en krans i mausoleet på Assistens Kirkegård i København, hvor en af hans forgængere, guvernør Peter von Scholten, er bisat. Det var Peter von Scholten, der som guvernør på de dengang dansk-vestindiske øer i 1848 afskaffede slaveriet.

Senere deltog guvernør King i en direktionsfrokost på Hovedkontoret med direktør Mogens Pagh som vært og Danmarks ambassadør i Washington, hr. Otto R. Borch, og den amerikanske ambassadør i Danmark, Mr. John Gunther Dean, blandt gæsterne.

Efter åbningen af en udstilling på Københavns Bymuseum af folkekunst og kunsthåndværk deltog guvernøren og hans familie sammen med underdirektør Valdemar Schmidt og frue i en udflugt til Nakskov, Langeland og Odense med besøg på Nakskov Skibsværft og i H. C. Andersens hus.

I Nakskov mødtes guvernørfamilien med den tidligere skoleinspektør V. Cornelius, der fødtes for 79 år siden på de dengang danske øer, og som overrakte guvernøren et dediceret eksemplar af erindringsbogen »Fra St. Croix til Nakskov«.

Nogle af deltagerne foran guvernør Peter von Scholtens mausoleum.

*Pictured in front of Governor Peter von Scholten's mausoleum (from left): Mr. Einar Kirk, Burgomaster Børge Schmidt, Mr. Valdemar Schmidt, Mrs. Cyril E. King, the Hon. Cyril E. King, Miss Lillia King, and Mrs. Sven-Aage Larsen, wife of the previous Managing Director of the West Indian Company, Ltd., St. Thomas (now Manager of EAC Hong Kong).*



# De Vestindiske Øer

## Distinguished visitors from the U.S. Virgin Islands

The Governor of the former Danish West Indies, the Hon. Cyril E. King recently paid an official visit to Denmark together with his wife and daughter. Following the official visit – which comprised a luncheon with H.M. Queen Margrethe and H.R.H. Prince Henrik on board the royal yacht Dannebrog and a Government luncheon – the gubernatorial family were our Company's guests for four days.

During the latter part of his stay in Denmark Governor Cyril E. King placed a wreath in the mausoleum at the Assistens Cemetery in Copenhagen, where one of his predecessors, Governor Peter von Scholten is interred. As Governor of the then Danish West Indies, Peter von Scholten abolished slavery in 1848.

Governor Cyril E. King subsequently participated in a luncheon at Head Office hosted by Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, which was also attended by among others H.E. the Danish Ambassador to the U.S., Mr. Otto R. Borch, and H.E. the U.S. Ambassador to Denmark, Mr. John Gunther Dean.

Following the opening of a West Indian Folk Art and Handicraft exhibition at the museum of the city of Copenhagen the Governor and his family, accompanied by Mr. and Mrs. Valdemar Schmidt, went on an excursion to Nakskov, Langeland, and Odense during which visits were paid to the Nakskov Shipyard and the birth place of the Danish writer of fairy-tales Hans Christian Andersen.

In Nakskov the gubernatorial family met retired school principal V. Cornelins, born 79 years ago in the then Danish West Indies, who presented the Hon. Cyril E. King with an inscribed copy of his memoirs, entitled: "From St. Croix to Nakskov".



Under rundturen på Nakskov Skibsværft blev nogle af gæsterne fotograferet ved stævnen af m.s. Fionia, der ligger ved udrustningskajen og forventes afleveret til Kompagniet i slutningen af november.

On a tour of the Nakskov Shipyard some of the guests were photographed at the bulbous bow of m.s. Fionia which will be delivered to our Company towards the end of November (from left): Mrs. O. Kongsted, Mrs. Valdemar Schmidt, Mr. Valdemar Schmidt, Mrs. Cyril E. King, the Hon. Cyril E. King, Mr. O. Kongsted, Managing Director of the Nakskov Shipyard, Miss Lillia King, Mrs. Sven-Aage Larsen, and Mr. H. Fogh of the Nakskov Shipyard.

Under besøget på Nakskov Skibsværft skænkede fhv. skoleinspektør V. Cornelins, der er født på de Dansk Vestindiske Øer, et dediceret eksemplar af sin erindringsbog, »Fra St. Croix til Nakskov«, til guvernør Cyril E. King.

During the visit to Nakskov Shipyard Mr. V. Cornelins, retired school principal in Nakskov, who was born in the Danish West Indies, presented the Hon. Cyril E. King with an inscribed copy of his memoirs, entitled "From St. Croix to Nakskov" and is here pictured (right) with the Hon. and Mrs. Cyril E. King.

Billede fra kransenedlæggelsen i guvernør Peter von Scholten's mausoleum på Assistens Kirkegård.

Pictured at the wreath laying ceremony in Governor Peter von Scholten's mausoleum (from left): Miss Lillia King, Mrs. Cyril E. King, the Hon. Cyril E. King, Burgomaster Borge Schmidt, and Mr. Einar Kirk, President of the Danish West Indian Society.

Guvernørfamilien fotograferet foran H.C. Andersen statuen ved Københavns Rådhus.

The gubernatorial family pictured in front of the Hans Christian Andersen statue at the Copenhagen Town Hall.



## Bestyrelsesmøder i København

Mandag den 15. august blev det første bestyrelsesmøde i The East Asiatic Company (Thailand) Limited udenfor Thailand afholdt på Hovedkontoret i København, hvor nedenstående billede af nogle af bestyrelsesmedlemmerne blev taget i bestyrelsessalen.

Samme dag blev der også på Hovedkontoret afholdt bestyrelsesmøde i Dumex Ltd., Bangkok.

### BOARD MEETINGS IN COPENHAGEN

*On Monday 15th August The East Asiatic Company (Thailand) Limited's first board meeting outside Thailand was held at our Company's Head Office in Copenhagen.*

*On the same day a board meeting of Dumex Ltd., Bangkok, was also held at Head Office.*



This picture of some of the board members (attending the former meeting) was taken in the board room and shows (from left): Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, Dr. Renoo Suvarnsit, H. H. Prince Galavarnadis Diskul, Phra Manuvet Vimolnart, Mr. H. H. Sparsø, Managing Director EAC, and Mr. C. Dencker Nielsen, Managing Director, EAC (Thailand) Ltd.

### M.s. »Basra« solgt

Kompagniet har afhændet m.s. *Basra* til Tri-kora Lloyd, et indonesisk rederi, der driver liniefart mellem Indonesien og Japan samt mellem Indonesien og Europa. Skibet overgik til indonesisk flag ved en ceremoni i Singapore den 30. august.

M.s. *Basra* er bygget i 1959 hos B & W i København, er på 10.211 t.d.w. og har 11.100 ihk.

### M.S. "BASRA" SOLD

*Our Company has sold m.s. Basra to the Indonesian shipping company Tri-kora Lloyd which runs liner services between Indonesia and Japan, and Indonesia and Europe. The vessel hoisted the Indonesian flag at a ceremony in Singapore on 30th August.*

*M.s. Basra was built in 1959 at the B&W shipyard in Copenhagen with a dead weight tonnage of 10,211, and 11,100 IHP.*



### SKIBET

NS-bladet på Nakskov Skibsværft har modtaget nedenstående digt fra fru Astrid Andersen, som skrev det, mens hun gik og ventede på at vinke farvel til sin mand, ingeniør Torben Andersen, der skulle på prøvetur med en af værftets nybygninger:

Det var en tidlig morgen,  
almindelig og bleg,  
jeg gik en tur langs stranden,  
kun vinden fulgte mig.

Da hørte jeg fra havnen  
et skib der var på vej,  
med hjælp fra slæbebåde  
det stille gled fra kaj.

Og langsomt det sig nærmer,  
det stævner mod et hav  
og prøver der de kræfter,  
som stærke hænder gav.

Mod mange fjerne lande  
det drager nu afsted,  
og da det gled forbi mig,  
en stemning fulgte med.

I denne stolte liner  
er mange timer lagt.  
Symbolet på teknikken  
og arbejdshænders magt.

### THE SHIP

*The Nakskov shipyard's house magazine has from Mrs. Astrid Andersen received a poem which she wrote while waiting to wave good-bye to her husband who was about to attend a trial run of one of the shipyard's newbuildings.*

### Ny kvindelig styrmand

Kompagniets nye kvindelige styrmand, der gør tjeneste på m.s. *Meonia* som andenstyrmand, hedder frk. Eva Sørensen og ikke – som nævnt i august-nummeret af ØK Bladet – Erna Sørensen.

Undskyld!

### NEW FEMALE SHIP'S OFFICER

*In the August issue of EAC NEWS the name of our Company's new female officer – serving on board m.s. Meonia as a 3rd mate – has erroneously been given as Erna Sørensen. Her correct name is Miss Eva Sørensen.*

*The editors apologize!*



# Ansattes i Kompagniet for 70 år siden

Den 14. oktober er der gået 70 år, siden H. T. Karsten ansattes i Kompagniet – 17 år gammel og nybagt student fra Østersøgades Latin- og Realskole i København. H. T. Karsten, der i et år nåede at arbejde på Kompagniets første hovedkontor, som lå i Københavns Frihavn, var i 1910–1926 stationeret i Singapore, hvorfra han forflyttedes til London, til den anden ende af gummiforretningen.

I de næste 30 år var han direktør for UBC, og endnu for få år siden deltog han aktivt i bestyrelsesarbejdet i en række selskaber. Om de mange års tjeneste i Kompagniet, hvis rivende udvikling han har oplevet i 70 af de 80 år, der er gået siden grundlæggelsen i 1897, siger direktør H. T. Karsten:

– Det har været morsomt og spændende og helt igennem en købmands rigt nuancerede liv . . .



## JOINED EAC 70 YEARS AGO

*On 14th October, 1907, Mr. H. T. Karsten – who was then 17 years old and had just graduated from a Copenhagen high school – was employed by our Company.*

*Mr. Karsten was thus in time to see service for one year at our Company's first Head Office, located in the Copenhagen Free Port. From 1910 to 1926 Mr. Karsten was stationed in Singapore whereupon he was transferred to London to take care of the other end of the rubber business.*

*During the ensuing 30 years Mr. Karsten held the position of Managing Director of United Baltic Corporation Ltd., and until a few years ago he still took an active part on a number of boards of directors. During his many years of service with our Company Mr. Karsten has witnessed the imposing developments which have taken place during 70 out of the 80 years which have passed since our Company was founded in 1897, and Mr. H. T. Karsten states:*

*– It has been interesting and exciting and throughout been the varied life of a businessman . . .*

# ØK Data's 10 års jubilæum

Ved 10-års jubilæet for nylig fik ØK Data bl.a. de på nedenstående billeder viste særprægede gaver, hvoraf den ene – en dekorativ prydenstand, der henleder tanken på ØK Data's bomærke (en abacus) – her fremvises af fru Kirsten Engelhardts ægtefælle,

medens den anden – et relief i metal på træbund – beundres af (fra venstre): direktør O. Stangegaard, fr. Else Axlund, fr. S. Hemmingsen, underdirektør Jens E. Brammer og fr. Anita Rug Hansen.

## ØK DATA's 10th ANNIVERSARY

*On the occasion of its 10th anniversary, ØK Data received, amongst others, the unusual gifts pictured in below photos, one consisting of a decorative ornament reminding the spectator of ØK Data's emblem depicting an abacus, and the other a relief in metal on a wooden base.*



## Farvel til Thailand

Før filialbestyrer Klavs Rahbek Thomsens afrejse til De Vestindiske Øer arrangerede EAC i Thailand en velgørenhedsstur til et tempel 130 km nordøst for Bangkok i stedet for den traditionelle afskedsreception. Templet er kendt for sin afvæning af narkomaner og har til dette gode formål modtaget en donation på over 100.000 Baht fra EAC-Staben og Kompagniet. 450 medarbejdere deltog i udflugten, og billedet viser K. Rahbek Thomsen overrække donationen til templets abbed, Phra Chamroon Panchant, i overværelse af bl.a. efterfølgeren, C. Dencker Nielsen.



## Farewell to Thailand

*Instead of the traditional farewell reception for the staff, EAC (Thailand) Ltd. staged a charity tour to a temple 130 km north-east of Bangkok on the occasion of the departure for the U.S. Virgin Islands of the Managing Director, Mr. Klavs Rahbek Thomsen. The temple is renowned for its help in curing drug addicts and has for this worthy cause received a donation of more than 100,000 Baht from the staff and EAC (Thailand) Ltd. About 450 members of the staff participated in the tour and the picture shows Mr. K. Rahbek Thomsen handing over the donation to Phra Chamroon Panchant, abbot of the temple, witnessed, among others, by the former's successor, Mr. C. Dencker Nielsen.*



## SNAPSHOTS



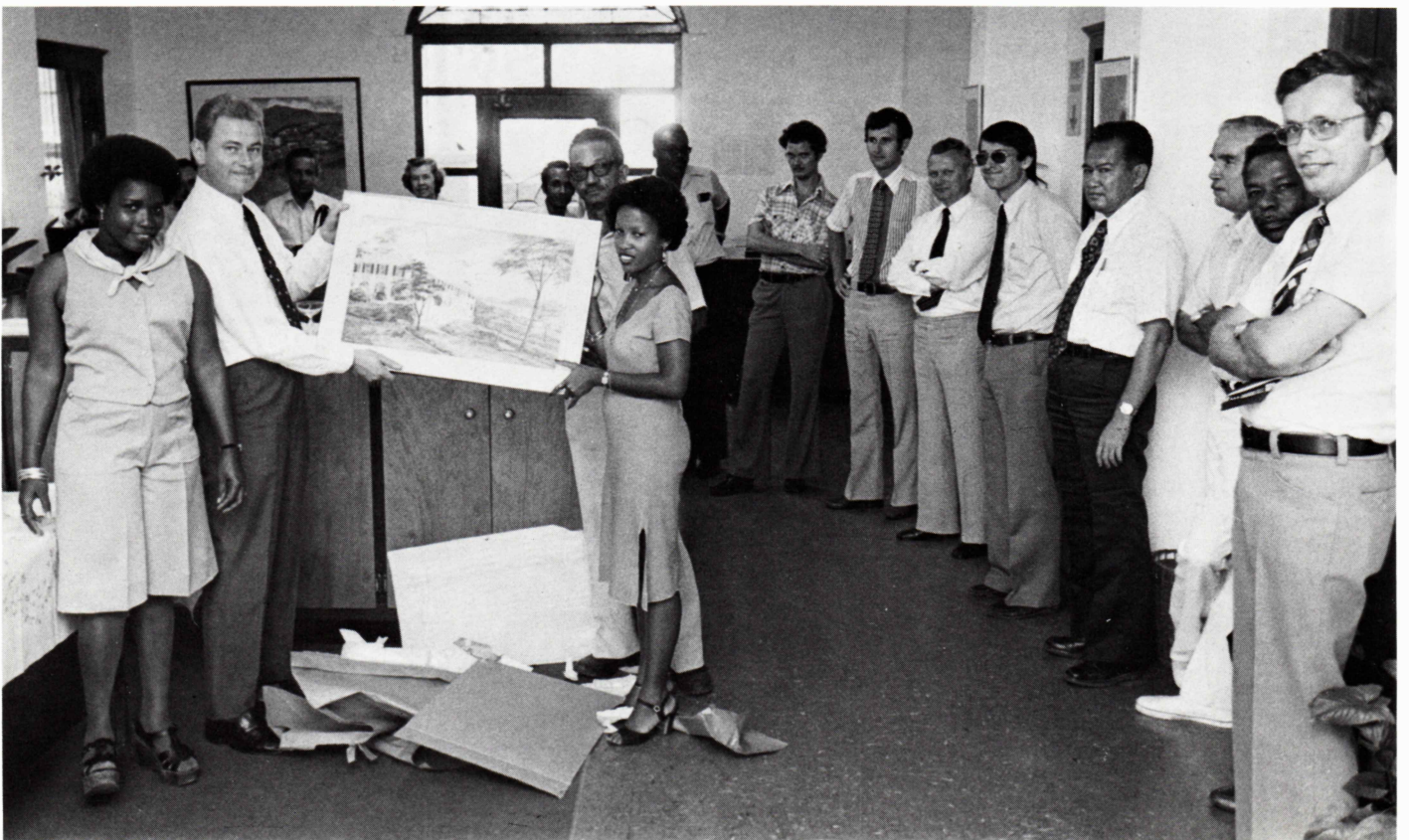
### Lederskitte på St. Thomas

Ved en sammenkomst i Det Vestindiske Kompagnis kontor i Charlotte Amalie fik filialbestyrer Sven-Aage Larsen før afrejsen til Hong Kong i afskedsgave af staben foræret et billede af kontoret, der her fremvises, overværet af bl.a. den nye filialbestyrer, Klavs Rahbek Thomsen (nr. seks fra højre), der kort forinden var ankommet fra Thailand.



### Change of management on St. Thomas

*At a gathering in the offices of The West Indian Company Ltd. in Charlotte Amalie, the President, Mr. Sven-Aage Larsen, was presented with a picture of the office building by the staff, prior to his leaving for his new assignment in Hong Kong. The presentation was, among others, witnessed by the new President, Mr. Klavs Rahbek Thomsen, (sixth from the right), who had just arrived from Thailand.*



## Ny rismølle til Malaysia

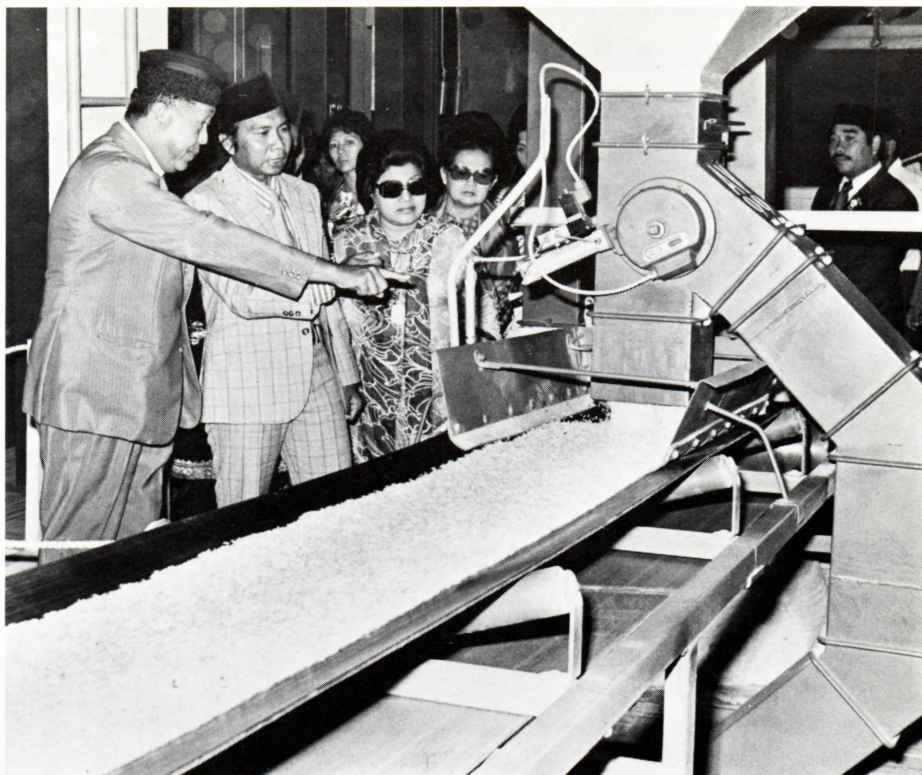
Kompagniet har leveret en ny, nøglefærdig rismølle til Malaysia. Det er det 8. af de anlæg, der udgør Malaysias store rismølle-projekt, og modtageren, statsorganet The National Paddy Board, arrangerede en festlig indvielse af anlægget med officiel igangsætning ved H.H. Sultanen af Selangor.

Sultanen ses til venstre på billedet sammen med rismøllens direktør, Encik Sahim bin Haji Said (t.h.) ved transportbåndet, der bringer den tørre, afskallede ris fra tørreanlægget til siloen. I indvielsen deltog filialbestyrer Finn Frandsen, EAC Kuala Lumpur, og H. Malinowski fra EAC's rismølleafdeling. Anlægget kan behandle 6 tons ris i timen og har en lagerkapacitet på 10.000 tons.

## New rice mill for Malaysia

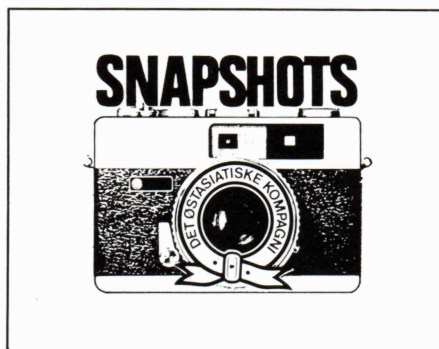
*Our Company has handed over a new rice mill to Malaysia on a turnkey basis, this representing the eighth plant of Malaysia's large rice mill project. The plant was ordered by the National Paddy Board which arranged a festive inauguration of the plant with H.H. the Sultan of Selangor officially starting the plant.*

*H.H. the Sultan is pictured (left) together with the manager of the rice mill, Encik Sahim bin Haji Said (right), at the conveyor belt which carries the dry de-husked rice from the drying plant to the silo. The inauguration was witnessed by Mr. Finn Frandsen, Manager, EAC Kuala Lumpur, and Mr. H. Malinowski, EAC's rice mill department. The plant can process 6 tons of rice an hour and has a storage capacity of 10,000 tons.*



## »Lurmarch« i Kuala Lumpur

EAC Kuala Lumpur har gennemført en "Big Walk", der vel nærmest kan sammenlignes med Lurmarchen, omtalt andetsteds i bladet. Konditoren gennemførte i Kuala Lumpur Lake Gardens, strakte sig over 10 og 5 km og blev en triumf for Kompagniets medarbejder gennem næsten 20 år, Mr. Lu Chuan Fock, og hans familie. Lu Chuan Fock vandt veteran-klassen over 3,5 miles, hans søn Lu Soon Lee senior-klassen over 6 miles med den yngre broder, Lu Yew Siak, på andenpladsen. Miss Cik Mazalifah Manap, der har været badminton-mester i de sidste tre år, blev nr. 1 i dameklassen, og endelig vandt den 15-årige Hoong Fook Thim juniorklassen.



## EAC "Big Walk '77" in Kuala Lumpur

*EAC Kuala Lumpur recently arranged "Big Walk '77" which may be compared with the Lur-March featured elsewhere in this issue. The walk was held in the Kuala Lumpur Lake Gardens and comprised distances of 6 and 3.5 miles. The walk was a triumph for Mr. Lu Chuan Fock – an employee of our Company for almost 20 years – and his family. Lu Chuan Fock was the winner of the 3.5-mile veteran class while his son Lu Soon Lee won the 6-mile senior class with his younger brother Lu Yew Siak runner-up. Miss Cik Mazalifah Manap – Ladies Badminton Champion for the past three years – was the winner of the ladies "Big Walk '77", and the junior class was won by 15-year old Hoong Fook Thim.*

Cik Mazalifah Manap på vej mod sejren i dameklassen.

*Cik Mazalifah Manap on her way to victory in the ladies class.*



Lu Chuan Fock og hans sønner, Lu Yew Siak (i midten) og Lu Soon Lee med de flotte præmier, der fulgte med sejr og placering.

*Lu Chuan Fock and his sons, Lu Yew Siak (centre) and Lu Soon Lee with their impressive prizes.*



# Kompagniet har købt verdens sødeste forretning med 2.300.000.000 medarbejdere



Kompagniet har i Mexico sammen med vor mexikanske partner, Desarrollo y Planeacion 2000, S.A. (PL 2000), erhvervet, hvad fagfolk kalder verdens sødeste forretning, og samtidig fået 2,3 milliarder nye medarbejdere. Det drejer sig om virksomheden Miel Carlota, S.A., der ligger i Cuernavaca i delstaten Morelos og er verdens største private honningproducent, kendt og respekteret blandt biavlere over hele jorden.

Miel Carlota, som står for henholdsvis honning på spansk og et produkt af højeste, kongelige kvalitet, startedes for 36 år siden af to tyskere – Don Arturo Wulfrath og dr. Hans J. Speck, – der var kommet til Mexico som henholdsvis legetøjsagent og skibslæge og af krigen blev tvunget ind i en ny løbebane. Den 15. juli 1941 fik Don Arturo, der havde slået sig på blomstergartneri, i fødselsdagsgave et bistade med bier, dronning, rammer og endog lidt honning, og han bad venen, dr. Speck, som havde giftet

sig med en mexikanerinde, hjælpe sig med biavl.

Dr. Speck fik snart entusiastisk støtte af fru Ana Wulfrath og senere af sønnen Juan Wulfrath samt en nyankommen, tysk biavls-ekspert, Albert Wuggetzer, og Cuernavaca viste sig at være et nærmest ideelt sted for biavl og honningproduktion på grund af det varme og tørre klima, så virksomheden voksede stadig. Da Don Juan 25 år efter starten overtog tøjlerne efter faderen, bestod Miel Carlota af 20.000 bistader, et snedkerværksted, ekstraktionsanlæg, laboratorium, dåse- og flaskepåfyldningsanlæg, pakke- og forsendelsesafdeling samt en lysfabrik, og produktionen spændte over dronningeavl, honning- og voksproduktion samt fremstilling og distribution af Royal Jelly, en substans, som produceres i strubehovedets kirtel og føres ned i dronninge- og almindelige biceller. Royal Jelly anses for at være et godt supplement til den daglige

føde, ligesom mange læger og kirurger tror på honningens helbredende virkning, og Miel Carlota's laboratorium producerer nu kapsler og ansigtscremer, baseret på Royal Jelly.

Bag honningproduktionen – hvoraf 80–90 % bliver eksporteret – står Miel Carlota's 80 egne biavlere, der med 14 lastvogne indsamler rammerne fra 24.000 bistader fordelt på 800 bigårde rundt om i staten Morelos. Deres arbejde med bierne, honningens udslyngning ved centrifugalkraft, fodringen af dronningebierne med kunstføde, tilsat Royal Jelly og pollen, og opdræt af dronninger i særlige dronningegårde med op til 1200 bistader er en hel videnskab, og det samme gælder salget og transporten af solgte dronninger og de arbejdsbier, der må følge med på rejsen for at holde dronningerne i live ved at made dem.

På samme måde er biavl og fremstillingen af forskellige honningtyper historier for sig, og dem kunne Miel Carlota's produktionschef, Alberto Wuggetzer og hans frue, som er skribent og har fået udgivet flere bøger og skuespil, mageligt fylde et helt ØK Blad med.

Af pladshensyn skal i denne omgang kun oplyses, at blomstringstiden går fra oktober til og med december, at honninghøsten afhænger stærkt af vejret, at en dronningebi kan lægge op til 2000 æg i løbet af et døgn og i løbet af sit liv nå at blive moder til 350.000 bier, at honningudbyttet kan variere mellem 20 og 45 kg pr. stade (med 80.000 bier), og at arbejdsbier flyver så langt som 80.000 km i løbet af en sæson for at indsamle blot et halvt kilo honning.

Med Miel Carlota har Kompagniet erhvervet ikke blot en usædvanlig sød forretning, men har samtidig fået nogle medarbejdere, som med hensyn til flid og anvendelighed ikke står tilbage for de tohjulede, italienske scootere, hvis samling og salg udgør en anden, vigtig del af ØK's globale virksomhed. På italiensk betyder Vespa da også »bi«.

Deltagerne i forhandlingerne om overtagelsen af Miel Carlota fotograferet umiddelbart efter at formaliteterne var overstået.

*The participants in the negotiations concerning the acquisition of Miel Carlota pictured after having finalized all formalities (from left): Mr. Geert Bruun, EAC Industrial Department representative, Mr. Alberto Wuggetzer, Miel Carlota Production Manager, Mr. Peter Rabbow and Ing. E. Cadaval, PL. 2000 partners, Mr. Knud Fournais, President, EAC Mexico, Mr. Juan Wulfrath, former owner of Miel Carlota, Dr. Gerhart Reuss, PL. 2000 senior partner, Dr. I. Peeters, PL. 2000 partner, and Mr. Walter Farrer, Managing Director, Miel Carlota.*



# EAC acquires world's sweetest business

including 2,300 million employees

*In Mexico our Company and our Mexican partners, Desarrollo y Planeacion 2000 S.A. (PL. 2000) have acquired what experts term the world's sweetest business, at the same time augmenting the staff with 2,300 million new employees! It involves the enterprise MIEL CARLOTA S.A., domiciled in Cuernavaca in the state of Morelos, which is the world's largest private producer of honey, well-known and respected by bee-keepers all over the world.*

*MIEL is the Spanish word for honey and the word CARLOTA conveys the image of a superior or imperial quality. MIEL CARLOTA was established 36 years ago by two Germans – Don Arturo Wulfrath and Dr. Hans J. Speck – who came to Mexico as an agent for toys and a ship's doctor respectively and were forced to start new careers on account of the war. On 15th July, 1941, Don Arturo – who had in the meantime entered the horticultural business – received a birthday gift consisting of a beehive complete with bees, a queen bee, supers, and even a bit of honey already in the frames, and he asked his friend, Dr. Speck, who had married a Mexican senorita, to assist in the bee-keeping.*

*Mrs. Ana Wulfrath soon became an enthusiastic collaborator and so did in time her son Juan Wulfrath and a German bee-keeping expert by the name of Albert Wuggetzer. Cuernavaca turned out to be an almost ideal place for bee-keeping and production of honey due to the warm and dry*

*climate, and the enterprise continued growing. When Don Juan took over the reins from his father 25 years after the establishment of the enterprise, MIEL CARLOTA consisted of 20,000 beehives, a carpenter's shop, an extraction plant, a laboratory, a canning and bottling plant, a packing and despatch division, and a candle-making factory. The production embraced processing of honey and wax, rearing of queen bees, and production and distribution of "Royal Jelly" – a substance secreted from the larynx glands of bees which is fed into the cells of queen bees and ordinary bees. Royal Jelly is considered a useful nutritional supplement, and many doctors and surgeons believe in the healing properties of honey, and MIEL CARLOTA's laboratories now produce capsules and face creams based on Royal Jelly.*

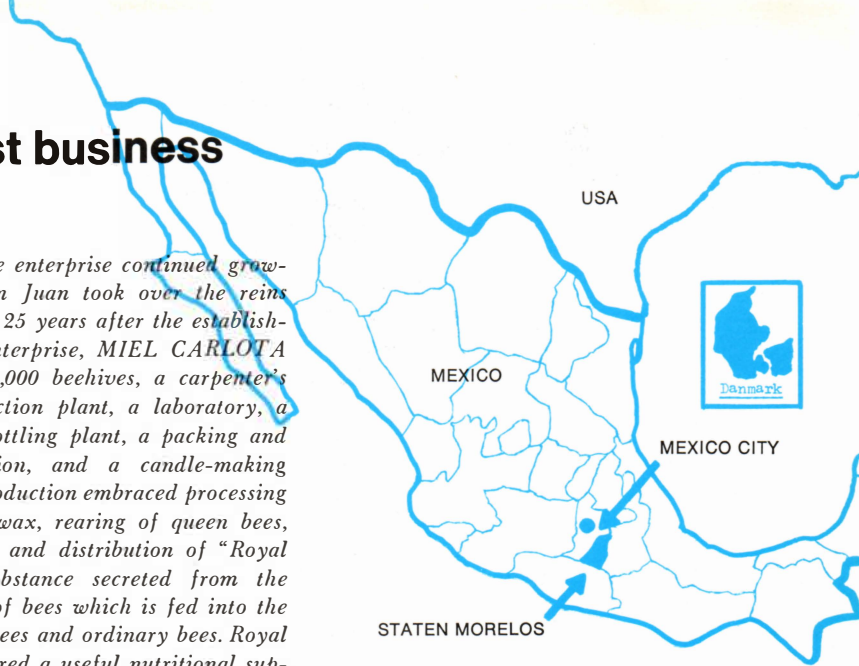
*Behind the production of honey – 80 to 90% of which is exported – stand MIEL CARLOTA's own 80 bee-keepers who with the aid of 14 vehicles collected the frames from 24,000 beehives distributed over 800 apiaries, scattered all over the state of Morelos. The bee-keepers' attendance to the bees, extraction of the honey by centrifugal force, feeding of the queen bees with artificial nourishment with Royal Jelly and pollen added, and the rearing of queen bees in special apiaries containing as many as 1,200 beehives is a science of its own. This also applies to the sale and transport of queen bees and the accompanying worker*

*bees which have to feed the queen bees in order to keep them alive.*

*Bee-keeping and processing of various types of honey is another story about which MIEL CARLOTA's production manager, Alberto Wuggetzer and his wife – who is a writer and has had several books and plays published – could easily fill an entire issue of EAC NEWS.*

*Lack of space only permits us to mention that the flowering season runs from October through December, that weather conditions play a very important part in honey crops, that a queen bee can lay up to 2,000 eggs in 24 hours and during her life time mother 350,000 bees, that the honey crop can vary between 20 and 45 kilos per beehive (of 80,000 bees), and that worker bees may travel as much as 80,000 km during the season to collect just half a kilo of honey.*

*On acquiring MIEL CARLOTA our Company has not only obtained an unusually sweet business but at the same time some employees who as to diligence and usefulness do not fall short of the two-wheeled Italian scooters, the assembly and sale of which constitute another important part of EAC's world-wide activities. In Italian the word VESPA means "bee"!*



Et hold biavlere er ankommet til en bigård med Miel Carlota's egen lastbil og er gået i gang med at samle rammerne, der er fyldt med honning.

Som det vil ses, er biavlerne kun beskyttet med hatte og net, medens hænderne og armene er ubeskyttet

A team of bee-keepers has arrived at one of the apiaries by one of Miel Carlota's own lorries and has commenced collecting the frames with honey.

As will be seen, the bee-keepers only wear protective hats with nets whereas the hands and arms are unprotected.



#### Udnævnelser . Appointments

1. maskinmester Jørgen Johansen, til fungerende maskinchef med tjeneste i m.s. *Sargodha*.  
Maskinmester Peder Møller Kristensen, til 1. maskinmester med tjeneste i m.s. *Andorra*.  
Maskinmester Henrik Wied Bredsgaard, til 1. maskinmester med tjeneste i m.s. *Sinaloa*.  
Maskinmester Poul Sommer, til 1. maskinmester med tjeneste i m.s. *Panama*.  
Maskinmester Finn Erling Jensen, til 1. maskinmester med tjeneste i m.s. *Ayuthia*.  
1. styrmand Jens Peter Hansen, til overstyrmand med tjeneste i m.s. *Boribana*.  
Kok Villy Pedersen, til hovmester med tjeneste i m.s. *Malacca*.

#### Filialforflytninger . Transfers

Steen Albrechtsen, p.t. Lusaka, til Lagos.  
Jørgen Holck, ScanDutch, Hong Kong, til ScanDutch, Seoul.  
Knud Erik Hansen, Port Elizabeth, til Inteac, Singapore.  
Sune Dolmark, Bangkok, midl. til Lagos.

#### Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to Head Office

Claus Ebbe Mathiesen, efter træning i Paris, til Træafdelingen.  
Peter Gustav Hansen, efter træning i Hamburg, til Træafdelingen.

#### Diverse

Mogens Bjerregaard Jensen, Los Angeles, har afløst i New York under Karsten Hess' hjemmeferie.

#### Ankommet på hjemmeferie

On home leave

Flemming S. Dam, Bangkok  
Gert Norman Larsen, Bangkok  
Niels Peder Veje, Hong Kong  
Carl E. E. Hansen, Jakarta  
John Haagen Folkmar, Kano  
Jan Lottrup Jensen, Kano  
Lars Berg, Kigali  
Ib Frede Albertsen, Monrovia  
Stig Birch Poulsen, New York

#### Mærkedage . Red letter days

##### Runde fødselsdage

70 år

Maskinmester Willi J. A. Jensen, Strandvej 13, 5970 Ærøskøbing, 6.11.1977.

65 år

Pens. maskinchef Elis Kjærsgaard Jensen, Ærtemarken 102, 2860 Søborg, 5.11.1977.

60 år

Direktør J. Vibe Christensen, Tahsis Company Ltd., Vancouver, 9.11.1977.

50 år

Kaptajn Ø. B. Lie, 27.10.1977.

#### Pensioneret . Retired

Direktionschauffør R. Wenning, 31.8.1977.

#### Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Forstkandidat Sven Vardil, Douala.  
Ingeniør Karl Gunnar Søderlund Kofoed, Lagos.  
Per Evers Hansen, São Paulo.

#### Dødsfald . Obituaries

3. maskinmester Hans Aage Hansen fra Skellevang ved Slagelse er den 27. juni under tjeneste ombord på m.s. *Ifewara* død efter en ulykke.

Efter i årene 1970-73 at have taget sine maskinmesterksaminer ved Københavns Maskinmesterskole udmønstrede H. Aa. Hansen første gang den 4. august 1973 med m.s. *Selandia*. Han kom senere til at gøre tjeneste i andre af Kompagniets nyere skibe, som m.s. *Lalandia* og m.s. *Falstria*, inden han i november 1976 påmønstrede m.s. *Ifewara*.

Medens H. Aa. Hansen var tjenstgørende i m.s. *Lalandia* modtog han en speciel anerkendelse af Kompagniet for særlig resolut og effektiv indgriben under en brand i maskinrummet.

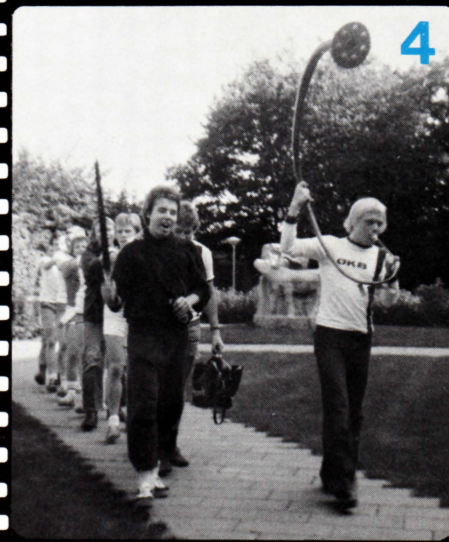
Pensioneret maskinchef Hans Blom er den 30. august afgået ved døden i en alder af 71 år.

Hans Blom fik grundlaget for sin faglige uddannelse i Odense og blev efter bestået maskinmestereksamen ansat i ØK som juniormaskinmester i 1927.

Dette var starten på Hans Blom's karriere som søfarende maskinmester. I over 40 år gjorde Blom tjeneste i ØKs skibe på ruter over hele jorden.

Hans Blom blev udnævnt til maskinchef i 1951 og var ind imellem langfartsturene også tilsynsførende under konstruktionen af flere nybygninger.

I en årrække sejlede Blom på afløsnings-tjeneste i europæisk fart og blev pensioneret i 1971.



## Atletik

De åbne KFIU mesterskaber afholdtes den 3.8.1977 på Østerbro Stadion, hvor vor deltagelse bestod af 6 damer og 5 herrer i alle aldre i tilsammen 33 starter. Konkurrencerne var væsentlig skærpet i år og på den baggrund må vor placering som nr. 4 i det samlede resultat betragtes som hæderligt.

Af resultatlisten skal nævnes:

Johanne Blædel:	Slyngbold – 12,08 m
Vera Christensen:	Diskoskast – 18,56 m (nr. 2), Kuglestød – 6,31 m
Marianne Madvig:	Slyngbold – 20,38 m
Jette Petersen:	Længdespring – 3,90 m (nr. 2), Spydkast – 13,70 m (nr. 3), Slyngbold – 29,13 m (nr. 4)
Hanne Rasmussen:	Slyngbold – 34,32 m (nr. 1), Kuglestød – 7,00 m (nr. 2)
Kirsten Vendelborg:	100 m – 15,7 sek. (nr. 4), Længdespring – 3,51 m (nr. 4)
C. Glavind Hansen:	100 m – 11,7 sek. (nr. 4), Højdespring – 1,60 m (nr. 3)
Allan Jacobsen:	100 m – 13,6 sek., Kuglestød – 8,75 m (nr. 4)
Hans Lønne:	Kuglestød – 7,70 m
Bjarne Sjøstrøm:	100 m – 13,4 sek.
Gunnar Thielow:	Spydkast – 37,05 m (nr. 4)

Ved et stævne den 17.8.1977 på Hvidovre Stadion forbedrede Claus Petersen sin egen rekord i 1500 m løb til det fremragede resultat: 3.55,6 min.

## Hat-trick i Lurmarchen

I weekenden 13.–14. august deltog 60 medarbejdere fra ØK i den 7. internationale Lurmarch, der havde samlet over 2000 deltagere. Alle 60 gennemførte den distance, de på forhånd havde tilmeldt sig, henholdsvis 2 × 10, 2 × 25 eller 2 × 45 km, fordelt over to dage. Indkvarteringen foregik på Ladelund Landbrugsskole, og vi står alle i stor gæld til såvel lederen her, som officials på selve marchen for den gode behandling, vi fik.

De 60 deltagere travede tilsammen 2980 km i det smukke jydsk landskab nordvest for Kolding, og det lykkedes os for 3. gang i træk at vinde luren, men der var spænding til det sidste. Dansk Camping Union havde tilmeldt 66 personer, men da kun 48 var rettidigt tilmeldt, stod det søndag kl. 15 klart, at luren ville gå til ØK igen, idet vi på dette tidspunkt havde mere end 48 deltagere i mål. Vi mangler nu kun at vinde luren endnu to gange, før den bliver vor ejendom, men vi skal nok op på omkring 100 deltagere næste år for at have en fair chance igen.

Alle 60 deltagere nød traveturen i det smukke landskab såvel som det hyggelige samvær ved vableballet lørdag aften.

## Roning

Den 22. travaljekaproning i Københavns havn, arrangeret af Handelsflådens Velfærdsråd i samarbejde med Bryggeriet Tuborg, fandt sted tirsdag den 16. august, og for tredje gang stillede ØKs Roklub op til start og satte igen en »personlig« rekord. I 1975 roede mandskabet den ca. 1000 m lange distance mellem Fægehavn Nord og Tuborg Havn på 6,12 minutter. I 1976 forbedredes tiden til 5,55,7 minutter og i år blev tiden i det indledende heat presset ned på 5,53 minutter, der rakte til en andenplads efter Hundestedfiskernes 5,33 minutter. Tiderne i de tre indledende heats blev i øvrigt:

1. Jydsk Færgefart	min.
Grenå/Hundested Linien	5,21
2. Kongeskibet <i>Dannebrog</i>	5,26,5
3. Hundestedfiskerne	5,33
4. Københavns Navigationsskole	5,33
5. Stevnfortet	5,37
6. ØK	5,53
7. Flyvestation Middelgrundfortet	5,58
8. M.s. <i>Prinsesse Margrethe</i>	6,05
9. Københavns Havnevæsen	6,21
10. A. P. Møller	6,30

Vinderne af de tre indledende heats gik til finalen, hvor resultatet blev:

1. Hundestedfiskerne	5,03
2. Jydsk Færgefart, Hundested/Grenå Linien	5,03,5
3. Kongeskibet <i>Dannebrog</i>	5,30
4. Københavns Navigationsskole	5,40

Ved den efterfølgende reception på Bryggeriet Tuborg blev ca. 200 gæster budt velkommen af besøgschef Thomas Sørensen, hvorefter fuldmægtig Kurt Meinhardt fra Københavns Havnevæsen overrakte Havnevæsenets »Langelinie-Pokal« til det vindende mandskab. Overfartsleder Flemming Westerberg overrakte Skandinavisk Linietraffiks plakette til deltagerne på det vindende hold, medens inspektør Svend Jagd, ØK, der er medlem af Handelsflådens Velfærdsråd og Velfærdsrådets idrætsudvalg, overrakte de af Velfærdsrådet udsatte skjolde til nummer et og to. Til slut takkede sekretær Finn Fuldbj-olsen på Handelsflådens Velfærdsråds vegne Søværnet (der havde udlånt travaljerne), Københavns Havnevæsen og Bryggeriet Tuborg for hjælpen ved arrangementet.

Fra den 22. travaljekaproning. På styrbordssiden (f.v.): Palle Jensen, Søren Tousgaard, Finn Elstrøm og Torben Nielsen. På bagbordssiden (f.v.): Verner Johansson, Erling Moesby, Niels Holm og Ulrik Klixbüll, medens Jens Jørgen Aakard er styrmand.



*For the third time running our Company's team (of 60 participants) won the (seventh) International Lur-March – in the beautiful hills of central Jutland – where more than 2000 contestants had the choice of walking 2 × 10, 2 × 25, og 2 × 45 kilometres, distributed over two days, thus giving people of all age groups a chance to participate.*

- 1 Vera Christensen (t.v.) og Birgit Ramlau nyder det pragtfulde vejr og samler kræfter til de sidste 10 km hjem til målet.
- 2 »Uden mad og drikke...« – (fra venstre): Bent H. Madsen, Carsten Christensen, Jens Jørgen Aakard og Kirsten Gade holder hvil på en rastepads.
- 3 Finn Elstrøm i samtale med en af arrangørerne, filialbestyrer Thøgersen fra Andelsbanken i Brørup, efter overrækkelsen af luren.
- 4 Med Per Kejser Lauritzen som »tambourmajor« blæser Finn Elstrøm holdet en lang march på den generhvervede lur.



Photograph showing the participants in the Finance Meeting in Copenhagen.

Deltagerne i det i sidste nummer omtalte Finansmøde, fotograferet foran ISS Centre for Management Development i Holte (fra venstre):

H. Vesth-Hansen, K. Lindholdt, Bent Leth Nielsen, O. J. Mohrsen, K. A. Nielsen, P. Kornerup, P. Olsbro, F. Elsåe, Erik J. Jensen, Sander Jacobsen, J. Licht, S. E. Nielsen, S. B. Hanssen, Jørgen H. D. Andersen (foran), Klaus V. Mørch, E. Vinther Jensen, O. Stub, K. A. Fejerskov (foran), Svend Aage Mønsted, Sv. Mørup, Ole Waage Pedersen (foran), K. T. Andersen, Ingvard Pedersen, H. Dalby, F. T. Damkilde, Eskild Andresen, Svend Nisted, John Lind Jans, J. Grunnet-Jepsen, Sv. Aa. Larsen, H. J. W. Kristoffersen, J. Jørgensen, Orla Sørensen, K. Risum (foran), H. Haahr Sørensen (i midten), vicedirektør B. Hüttemeier (bagved), Ole Søberg Olsen, vicedirektør John Arthur Hansen (foran), C. B. Andreasen, J. E. Ditlevsen, Sv. Mathiesen (foran), P. I. Jensen, J. W. Rohweder, C. Dencker Nielsen, Gerner Vejrup, Svend Erling Larsen, Karsten Hess, S. E. Ronak, M. T. Munch, M. Rossau, Hans Olesen, K. A. Jess.